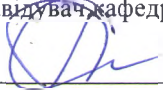


ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської і української філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


Наталія СИЗОНЕНКО
02 вересня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

**ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ, РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ ДРУГОЮ
ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (НІМЕЦЬКА)**

Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Спеціальність – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська)
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь – магістр
факультет обліку та фінансів

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з мовної комунікації, перекладу, редагування текстів другою іноземною мовою (німецька)» для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови і переклад (англійська та німецька мови) спеціальності – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Мова викладання: німецька.

Розробник: Воловик Лариса, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології Полтавського державного аграрного університету.

« 02 » вересня 2024 року

Розробник Воловик Лариса Лариса ВОЛОВИК

Схвалено на з'їданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 № 1.

Погоджено гарантом освітньо-професійної програми Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

« 02 » вересня 2024 року Яніна ТАГІЛЬЦЕВА Яніна ТАГІЛЬЦЕВА

Схвалено головою ради з якості вищої освіти спеціальності «Філологія» протокол від 02 вересня 2024 р. № 1

Олена САВЕНКОВА Олена САВЕНКОВА

1. Опис навчальної дисципліни

Елементи характеристики	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість годин	270	
Кількість кредитів	9	
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти (обов'язкова чи вибіркова)	обов'язкова	
Рік навчання (шифр курсу)	I (035ФІЛОЛ мд 2024)	I (035ФІЛОЛ мз 2024)
Семестр	1,2	1, 2
Лекції (годин)	-	-
Практичні (годин)	90	30
Самостійна робота (годин)	180	240
серед них індивідуальне завдання (контрольна робота), годин	20	20
Форма семестрового контролю	екзамен	екзамен

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

3. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Вивченню навчальної дисципліни «Практикум з мовної комунікації, перекладу, редагування текстів другою іноземною мовою (німецька)» передують цикл мовознавчих дисциплін на першому (бакалаврському) рівні.

4. Компетентності:

- загальні:

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

фахові:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів.

5. Результати навчання:

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Результат навчання (визначений освітньою програмою)	Очікувані результати навчання навчальної дисципліни
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	Застосовувати іноземну мову в ситуації професійної комунікації.
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	Застосовувати державну, іноземну мову в ситуації професійної комунікації.
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	Застосовувати норми німецької літературної мови під час усної і писемної фахової комунікації.
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	Аналізувати наукові здобутки вітчизняної і зарубіжної науки. Аналізувати тексти різних стилів і жанрів, визначати їхню специфіку.
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.	Аналізувати наукові здобутки вітчизняної і зарубіжної науки. Формулювати ціннісні судження про ідеї, теорії, наукові дослідження.
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	Аналізувати тексти різних стилів і жанрів, визначати їхню специфіку.
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зібраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	Уміти працювати в команді і автономно, брати на себе відповідальність. Аналізувати наукові здобутки вітчизняної і зарубіжної науки.

6. Методи навчання і викладання:

словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висунання вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проєктування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

7. Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.

Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.

Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація.

Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.

Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.

Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів

Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів

Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов

Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів

Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів

Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	денна форма 035ФІЛОЛ мд 2024				заочна форма 035ФІЛОЛ мз 2024			
	усього	серед них			усього	серед них		
		л	п	с. р.		л	п	с. р.
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій	28	-	10	18	24	-	2	22
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	26	-	8	18	24	-	2	22
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація	24	-	8	16	22	-	-	22
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	24	-	8	16	24	-	-	24
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів	24	-	8	16	24	-	-	24
Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	24	-	8	18	24	-	-	24
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	28	-	10	18	24	-	-	24
Екзамен	20							
	180	-	60	120	144	-	4	140
2 семестр								
Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	24	-	8	14	28	-	6	22
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	24	-	8	16	28	-	6	22
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	24	-	8	16	28	-	6	22
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	26	-	6	16	28	-	8	20
Серед них індивідуальне завдання (контрольна робота)	20							
Екзамен	20							
Усього годин	270	-	90	180	270	-	30	240

8. Теми семінарських занять

Не передбачено навчальним планом

Теми практичних занять

Назва теми	Кількість годин	
	денна форма 035ФІЛОЛ мд 2024	заочна форма 035ФІЛОЛ мз 2024
	1 семестр	
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	10	2
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	8	2
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація	8	-
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	8	-
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів	8	-

Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	8	-
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	10	-
2 семестр		
Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	8	6
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	8	6
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	8	6
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	6	8
Разом	90	30

Теми лабораторних занять

Не передбачено навчальним планом.

9. Теми самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин	
	денна форма 035ФІЛОЛ мд 2024	заочна форма 035ФІЛОЛ мз 2024
1 семестр		
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	18	22
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	18	22
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація	16	22
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	16	24
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів	16	24
Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	18	24
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	18	24
2 семестр		
Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	28	22
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	28	22
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	28	22
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	28	20
Індивідуальне завдання (контрольна робота)	20	20
Разом	180	240

10. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота здобувача вищої освіти має сприяти закріпленню теоретичного матеріалу та практичних навичок. Цей вид роботи реалізується шляхом самостійного виконання здобувачем вищої освіти індивідуального завдання в аудиторний і позааудиторний час: контрольної роботи.

11. Оцінювання результатів навчання Денна форма навчання

Програмні результати навчання	Назви тем	Форми контролю програмних результатів навчання
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного	Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій	<i>Поточний контроль:</i> навчальні завдання, тест (за опрацьованими практичними
	Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет	
	Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація	

<p>самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>	Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	<p>питаннями самостійної роботи), (за результатами виконання завдань самостійної роботи). <i>Семестровий контроль:</i> екзамен.</p>
	Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів	
	Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	
	Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	
	Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	
	Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	
	Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	
	Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	

Заочна форма навчання

Програмні результати навчання	Назви тем	Форми контролю програмних результатів навчання
<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку</p>	Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій	<p><i>Поточний контроль:</i> навчальні завдання, тест (за опрацьованими практичними питаннями самостійної роботи), (за результатами виконання завдань самостійної роботи). <i>Семестровий контроль:</i> екзамен.</p>
	Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет	
	Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація	
	Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	
	Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів	
	Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	
	Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	
	Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	
	Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	

мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	
	Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	

Критерієм успішного навчання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним результатом навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль і підсумкова оцінка рівня досягнення результатів навчання.

**Схема нарахування балів із навчальної дисципліни
Денна, заочна форма навчання**

1 семестр	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти					
	Опитування	Виконання навчальних завдань на практичних заняттях, захист презентації	Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Екзамен	Разом
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	-	4	4	10	-	8
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	1	4	4		-	19
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація.	-	4	4		-	8
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	1	4	4		-	9
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.	1	4	4	10	-	9
Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	-	4	4		-	18
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	1	4	4		-	9
Разом	4	28	28	20	-	80
Екзамен					20	20
Разом	4	28	28	20	20	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
Денна, заочна форма навчання**

2 семестр		Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти					
Назва теми	Опитування	Виконання навчальних завдань на практичних заняттях, захист презентації	Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Екзамен	Разом	
							Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	1	8	6	10	-	25	
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	1	6	8	-	-	15	
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	1	8	6	10	-	25	
Разом	4	28	28	20	-	80	
Екзамен					20	20	
Разом	4	28	28	20	20	100	

**Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань
Денна, заочна форма навчання**

Вид завдання	Бали	Критерії оцінювання
Виконання вправ на практичних заняттях	0	здобувач вищої освіти отримує, якщо не виконав вправи, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	2-4	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи частково, зі значною кількістю помилок, які перешкоджають розумінню його висловлення, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	6-10	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю, але припустився незначних помилок, які не заважають зрозуміти зміст його висловлення, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	10-16	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю й правильно (допускаються поодинокі негрубі помилки), що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу

		текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
Виконання тестових завдань	0-5	здобувач вищої освіти отримує за невиконані тестові завдання або в разі неправильної відповіді не більше як на 20% завдань, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	5-8	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно не більш як на 40% питань, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	9-12	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 60% питань, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	13-16	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 80% питань, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	17-20	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно більш ніж на 90% питань, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
Захист презентації	0	здобувач вищої освіти отримує за невиконане завдання або за презентацію до 3 слайдів, яка не розкриває суті обраної теми, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	2	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка містить ознаки плагіату, не відповідає обраній темі й розкриває її лише частково та містить багато мовних помилок, які викривляють розуміння змісту, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	4	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка загалом відповідає обраній темі, але в розкритті матеріалу, мовному та візуальному оформленні є суттєві недоліки, які, втім, не заважають зрозуміти зміст роботи, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення

		складних проблем.
6		здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 6-8 слайдів, яка відповідає обраній темі, не містить ознак плагіату, має чітку й продуману структуру, проте є зауваження до візуального оформлення та незначна кількість негрубих помилок, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
8-10		здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 7-10 слайдів, яка повністю розкриває обрану тему, становить зразок самостійної дослідницької роботи, має чітку й продуману структуру, бездоганне мовне й візуальне оформлення, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.

Шкала та критерії оцінювання виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)

16 – 20 балів – здобувач вищої освіти вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно;

10 – 15 балів – здобувач вищої освіти володіє та частково застосовує знання іноземної мови; частково демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно;

5 – 9 балів – здобувач вищої освіти фрагментарно застосовує знання іноземної мови; демонструє фрагментарні теоретичні знання;

0 – 4 бали – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не застосовує набуті теоретичні знання.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на екзамені Денна, заочна форма навчання

Кількість балів	Критерії оцінювання
16-20	здобувач вищої освіти отримує за правильні відповіді на тестові завдання та правильно виконане практичне завдання, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
11-15	здобувач вищої освіти отримує, якщо дав правильні відповіді принаймні на 80% тестових завдань та правильно виконав практичне завдання, при цьому припустився незначних помилок, а мовне оформлення відповіді потребує незначного коригування, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
6-10	здобувач вищої освіти отримує, якщо відповів правильно не більш як на 60% тестових завдань та виконав більшу частину практичного завдання, припустившись при цьому значних помилок, неточностей і спрощень, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
0-5	здобувач вищої освіти отримує, якщо не дав відповіді на тестові завдання (або число правильних

	відповідей не перевищує 40%) та не виконав практичне завдання (або виконав частково, припустившись численних помилок, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
--	---

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено під час реалізації навчальної дисципліни

Ноутбук, мережа Wi-Fi, мультимедійне обладнання (проектор), проєкційний екран, презентації, дошка аудиторна.

13. Політика навчальної дисципліни

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення.

Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennya_proneformalnuosvitu.pdf

Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennya_pro_ocinnyuvannya2023.pdf

Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.

14. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Воловик Л. Топоніми у фразеологічних зворотах сучасної німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип. 76. С. 147–150.
2. Воловик Л. Структурно-семантичні особливості інфінітивних конструкцій (на матеріалі німецької мови). Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 70. С. 201–204.
3. Воловик Л. Б., Дедухо А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53–56.
4. Воловик Л. Б., Савенкова О. О., Сахарова Л. М. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення безафіксно-похідних іменників у німецькій економічній термінології. Філологічні науки: зб. наук. праць. Полтава: ПНПУ ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 63–68.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2018. 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.
7. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця: Нова книга, 2019. 504 с.